

---

*VALÈRE MAXIME, Actions et Paroles Mémorables, (= Des Faits et paroles mémorables), (= Factorum et dictorum memorabilium libri) , 2.1.2 (Traduction par Pierre CONSTANT, Paris, Garnier 1935)*

---

Feminae cum uiris cubantibus sedentes cenitabant. Quae consuetudo ex hominum conuictu ad diuina penetrauit: nam Iouis epulo ipse in lectulum, Iuno et Minerua in sellas ad cenam inuitabantur. Quod genus seueritatis aetas nostra diligentius in Capitolio quam in suis domibus conseruat.

Dans les repas, les hommes avaient l'habitude de se tenir couchés et les femmes d'être assises. Cet usage passa des festins des hommes à ceux des dieux: car dans le banquet donné en l'honneur de Jupiter, on invitait le dieu à prendre place sur un lit et Junon et Minerve sur des sièges. Ces mœurs sévères, notre âge les conserve avec plus de soin au Capitole que dans les maisons particulières.